



UNTITLED (slovenské-slovak poems)	3-23
UNTITLED (flámsky-flemish poems)	24-56
UNTITLED (anglické-english poems)	57-69





\*

### **som záhradník s alibi**

som záhradník s alibi  
a fialovou lyžiarskou kombinézou  
starám sa o plochu  
na ktorej sa udiera do loptičiek  
a na konci  
do ktorého padne loptička

zväčša leží mŕtvola

v sklenej predajni vstupeniek naberám zmrzlinu  
návštevníkom  
až kým nie som stromom  
ktorý trafí blesk  
a ktorý okolo seba zhromaždil pole

ráno vyjdem studenými nohami na ulicu  
cez ruku oranžový plastový košík  
v ktorom sa nosí mlieko

nenaberám veci na ľahkú váhu

keď roztiahnem nohy  
predstieram, že sú to krídla



## **Biele šukajúce králiky**

(this cyclus of poems consists of 8 parts)

\*

biele šukajúce králiky  
šukajú a spolu ošukajú strechu  
bez diaľkového ovládania  
tadá je ráno!  
je ráno v tejto vlhkej krajine  
v tejto krajine zubnej pasty a nutelly  
toto vlhké vyčerpané pole

stoja tu tri kempingové karavany  
s oranžovými závesmi zrazu sa zjavil  
kúsok hmly mihne sa okolo oka



\*  
v tomto dome sa dejú divné veci  
steny sa tu zdá sa nechcú  
narovnať – nechcú byť priame –  
v posteli spia muži  
zväčša sa dvere zavrú samé

ELS MOORS



\*

v tomto prízemnom osvetlení hľadám biele šukajúce  
králiky prázdnota je znesiteľná  
raz dva tri pochodom hýbme sa  
spolu a nepraskajme zbytočne stavce  
daj obe ruky láskyplne okolo tohto mozgu  
ideme smer domov  
za bielym šukajúcim králikom



\*

starý biely šukajúci králik nikdy nerobil nič než len  
šukal a šukal a potom zase ďalej šukal  
presne to – nehádže nadržané pohľady na čiernobiele  
páskavé letné šaty – starý biely šukajúci králik šuká  
slepo potomka vpredu

ELS MOORS



\*

bocian prinesie dieťa a spieva  
stromy šťastne krúžia cez trávu  
tento nový život je vyšukaný králik  
šuká a šuká a šuká





\*

biely šukajúci králik šuká skákajúc  
zatiaľ čo sa na červenej posteli otvárajú ustrice  
tu by som mohla byť strčiť jazyk  
do ohnivej vody alebo ho nechať kĺzať cez celú plochu  
jeho chodidiel zachraňovať lepší pocit  
telo kým sa to hodí

ELS MOORS



\*

biele šukajúce králiky  
bývajú pod hrdzavými vežami kostola blízko miesta  
„neskladovať odpad“ zasúvajú sa do seba a od seba  
najmä tam kde ich nikto neočakáva  
obopínajú svoje labky o jemnú bielu srst'



\*

keď sa jedno ráno zobudím  
sú vedľa bielych šukajúcich králikov v tráve  
pozdĺžne polia ešte holé - mdlé -  
ráno je cez okno

ELS MOORS



\*

v gorincheme leží  
na kraji cesty balík sena  
v gorincheme  
visí oceľový kábel vysoko  
na žeriave vedľa stanice  
ako železný kút vo vzduchu  
ako kút vo vzduchu

v gorincheme sú tri hodiny  
v gorincheme je neskoré poludnie  
balík sena leží na kraji cesty  
oceľový kábel visí vysoko  
na žeriave vedľa stanice

vedľa stanice v gorincheme  
vo vzduchu dievča z  
obchodáku ide po moste  
s taškou cez plece  
balík sena leží na kraji cesty

v gorincheme  
visí oceľový kábel vysoko  
na žeriave  
ako železný kút vo vzduchu  
ako kút vo vzduchu



\*

tolerujem že som bola stvorená  
a dotýkam sa seba som samá  
morská sasanka

chladný vietor prichádza spoza  
vrchov prší už celé dni  
a nezlepšuje sa to

na pohľad každý drží ústa  
zavreté v ľadovom mlčaní  
ukazovacia ručička na číselníku  
stále flirtuje s nulou

keď sa rozprávam tak už len  
s vrahmi a zlodejmi  
ktorí sa usadili ako  
beduíni v púšti

moja osamelá reč  
je pokorná ako voda  
oceána ale ešte  
z čias kedy ho svet  
nepoužíval ako skládku



\*

naháňam sa za niečím po ulici: stopy kocky ľadu  
hríby vystreľujú zo zeme ako pištole  
servírka leží zahrabaná v posteli vraví  
vždy sa buď zle vyspím alebo pištím od šťastia

ale bude sa musieť ponáhľať  
teraz môže byť predsa kedykoľvek  
nabodnutá dobre situovaným mužom  
rešpekt pred chudobnými

sedí mu to v šatách ktoré nosia oni sa nič nehodí  
trajekty smerom na lampedusu sú plné  
no zväčša sa dnes národ  
hce potopiť z vlastnej iniciatívy  
nechať zlato navždy zhrdzavieť vo výklade

mlčíme teda keď to chce boh  
nabíja vzduch  
roztopeným práškovým cukrom

prestrojenia

ďalej ich obliekam a vyzliekam  
až kým mi z toho nevzrgajú ramená



\*

už to je strašné a bude to ešte  
horšie nie som to  
čo ma obklopuje potrebujem len  
zrkadlá lebo pre seba som  
stále neviditeľná aj keď sa hoci  
nie slepá pozriem dovnútra

ulica v svetle mení  
svojich okoloidúcich  
reflektory v divadle  
pomyselný prah  
smrť ako som si ju  
predstavovala

keď sa mi premietla  
očami pes  
je pes je pes

všetky moje slová sa vyhýbajú  
svojuvoľnému štekaniu  
mojich pier



\*

zakaždým sa vzd'alujem od sveta  
keď sa zastavím aby som sa len tak pozrela navôkol  
stratím nos oči a úsmev v oknách  
popri ktorých idem  
cez deň

perfektná spoločnosť si vyžaduje tú  
perfektnú ľahostajnosť tak používam  
ulice a námestia keď idem na metro  
počkám nastúpim a pevne sa zavesím  
na koženú slučku

a robím si starosti  
umrie  
umierajúci dnes alebo zajtra?

spíš tuho na oboch  
stranách postele aby si sa  
mohol vždy otočiť do stredu  
a vidieť ma

si sup a cítiš  
moje umierajúce mäso  
vidíš ma umierať  
a vychutnávaš si





\*

kúp si ihlu a niť a predstav si že máš čas zaštopkať všetky diery  
v tvojom šatníku predstav si že nastane deň kedy nebude  
záležať na tom čo nosíš lebo máš dušu žiariacu  
a čistú a sterilnú ako balík bielej vaty predstav si že sa ešte  
raz vykotúľaš z matkinho brucha matka ktorá je oveľa krajšia  
ako matka ktorú máš teraz vonia ako mandľové kvety a keď  
si už prišiel na svet hladká ťa naveky  
svojimi hebkými blond'avými vlasmi a oblými prsami a bradavky tých  
pŕs sú malé hnedé vtáčie zobáčiky ktoré hladne čakajú  
na tvoje pery rastliny ktoré sú smädné túžia po vode čo  
padá z neba nedá sa kúpiť a podplatiť a je  
priame spojenie medzi tebou a vodou prostredníctvom slov  
ktoré vyslovuješ nejde o to čo hovoríš ide o to ako to hovoríš ako  
si to povedal a ako to povieš a ako dýchaš keď  
to hovoríš a keď si išiel k oknu okno je veľké  
a štvorcové a je cezeň výhľad na bežný strom a svet  
a dravé vtáky tvar tvojej bosej nohy ťa vedie aj teraz do  
večnosti prvý krát sprístupnená cesta motýľov ktoré sa zamočia  
v daždi trepecú sa a rozdávať si to v bezpečí pod listom v tichu  
pomyslel by si si ale tvoj hlas ma objíme ešte nečujnejšie než  
slnko



## frontal explosiv

\*

psyché tyrania slovná zásoba  
býva na kryme bezmocná žena  
sadí konvalinky z údolí sa vracajú  
tí istí spod semienok tieňa

mama mi povedala  
ako často sypal jan himalájsku soľ  
na plantáže sanovanej štvrte  
prestaň s tým už to nebude stredoveký jazyk

celá predná erotogénna strana sa cíti  
ako strúhaný ementál raketové dievča  
bombarduje zmrzlina ako vodič kamióna  
tetovanie ešte spí ale jeho penis predlžujúci

úchop už šteká v chaose  
vymanenie sa z civilizácie je ako  
boršč červená repa a ol'gina nástojčivá  
prosba o rozmnožovanie

len to neurob

ten mužský kupírovaný mozog  
čo obsluhuje zívajúci kališníkov



\*

tak teraz naozaj tymian na slniečku a pod  
radarom dodávateľa slnečníkov ktorý si aj  
dnes ráno opäť zabudol pomádu

keď sa nepozrieš nevidíš sa zaprášený  
plus melancholické vracajúce sa bumerangy  
narážajú ako babkina slivka

bola to jej slivka na oblohe čo  
sa postarala o zvuk alebo sado-masochistické  
fúzy pre majstra hudby nemôžem odolať

nutkaniu tlačiť sa vpred predbiehať no aj tak  
na všetky cesty odbočím príliš neskoro a konečne si  
otvorím zobák že ten debilný

domäkka udusený yperit  
môžem podrobiť testu smeroviek



\*

všetko je predané alebo rozdané  
hranice som zdvihla a vákuum  
poslala zabalené balíkovou službou v peru  
ktorá vo februári dodáva ovocie bývalému kolonizátorovi

je to okej môžeš sem prísť a odísť bez  
problémov som na to pripravená a mimochodom  
deje sa to vnútri vonku len  
nekonečne trvajúci zmätok hydiny

ešte pár týždňov a bombardovanie získa  
nadvládu o barel ropy viac  
či menej dokáže naštváť každého oligarchu  
áno eva chcela loviťáno johannes bol malomocnejší ako melasa

tri dni som varila bielkovinu  
z kyseliny na lýtku  
a komín statočne vydymil všetku

kôru a ostrihal nechty



\*

cirkus ukazuje chyby súvisiace  
s trblietaním priepasti v hlinenej jame  
v dagestane tam sa po prvýkrát rozbila u väčšiny  
supov zlatá hruda a svet divoko pokračoval

v čačkaní stresu bez námahy podojeného  
faktorom 30 od l'orealu internet sa preplnil nepriestrelnými  
dystopiami pokračovalo sa do plytkých vôd ničiacich klímu začalo sa  
s meraním rádioaktívnych priemerov

priemerného a striedmeho života na dôchodku našetrené jablká  
od smädu v tundre zatiaľ čo záhradník a tarzan jeden druhého  
vzájomne obviňujú že nečítali

čo trpezlivo napísala na neskôr



\*

z tohto pohľadu som chcela zhasnúť  
ako keď národy sľubujú na konci silný  
vývar za podmienky že  
vytýčením plotov a ostnatým drôtom

sa dá našľahať teritórium pre svine  
a poľovačku vzájomným dobrovoľným  
chytením do pasce

vidíš len náramok na ruku

ale tunel cez háčkováný mozog  
sa stále plní kyslou smotanou spala som vo  
vani laktózy obmurovanej do extrémnej výšky  
videla som hlavy špiónov ako v noci dávajú čelné svetlá

dokopy a hlásateľka správ obrazy  
orámovala keď žiadali osvetľovať  
utečencov: aj rusi sú  
nahnevaní a poliaci sa chytajú iniciatívy

a vezmite vy sami utečenca  
pod predčasne dozreté perie

som zbabelec front funguje  
len na mojich frontálnych mozgových lalokoch



## Klimaatlied-Climate song

(Projekt, ktorý Els Moore realizovala v rokoch 2018 - 2020, keď bola vymenovaná za Národnú poetku Belgického kráľovstva: text je zhudobnený, bol preložený do mnohých jazykov a každý preklad je opäť zhudobnený do novej "piesne": zatiaľ existuje pieseň v holandčine, nemčine, juhoafrickom a arabskom jazyku. Preklady textov sú k dispozícii aj v angličtine a francúzštine)

autá čo jazdia na mori plastov  
za horúcimi planétami dnes trpím chorobou

mám horúčku z lásky  
mám horúčku z požiaru  
mám horúčku z mamy

na jej pláži niet stromu  
je v bezpečí od vody  
dôjde kam smeruje  
čím horúcejšie tým lepšie a áno aj na ulici to tak je

\*

more nespoupracuje a pôjde zajtra z bohom  
šimpanz neskôr a ja budem bohom

mám horúčku z lásky  
mám horúčku z požiaru  
mám horúčku z mamy

na jej pláži niet stromu  
je v bezpečí od vody  
dôjde kam smeruje (2x)



\*

**ik ben de tuinman met een alibi**

en een paars skipak  
ik onderhoud het terrein  
waarop de ballen worden geslagen  
en op het uiteinde  
waar het balletje valt

ligt meestal het lijk

in een glazen tickethuis verkoop ik ijs  
aan de bezoekers  
tot ik een boom ben  
die door de bliksem wordt getroffen  
en een veld rond zich verzameld heeft

's ochtends ga ik met koude voeten de straat op  
aan mijn hand de oranje plastic mand  
waarmee de melk wordt binnengehaald

ik ga niet over één nacht ijs

als ik mijn benen spreid  
doe ik alsof het vleugels zijn





## De witte fuckende konijnen

(this cyclus of poems consists of 8 parts)

\*

de witte fuckende konijnen  
fucken en zij fucken samen het dak plat  
zonder afstandsbediening  
galm galm het is ochtend!  
het is ochtend in dit natte land  
dit tandpasta nutella land  
dit natte afgematte veld

er staan drie camping caravans  
met oranje gordijnen een uit zichzelf verschenen  
flard mist trekt zijdelings het oog voorbij



\*

er gebeuren vreemde dingen in dit huis  
waar de muren zich niet lijken te willen  
rechten - niet recht willen zijn -  
er slapen mannen in het bed  
meestal valt de deur vanzelf dicht



\*

in dit voetlicht zoek ik de witte fuckende  
konijnen de leegte staat op draagbaar  
een twee drie mars laten we samen  
bewegen en niet onnodig wervels kraken  
leg beide handen liefdevol rond dit brein  
wij gaan huiswaarts  
naar het witte fuckende konijn

ELS MOORS



\*

het oude witte fuckende konijn heeft nooit meer gedaan  
het fuckte waarna het fuckte waarna het weer verder fuckte  
precies dat – het werpt geen geile blikken naar een zwart-wit  
gestreepte zomerjurk – het oude witte fuckende konijn fuckt  
blind een nageslacht vooruit



\*

de ooievaar brengt het kind en zingt  
vrolijk tollen bomen door het gras  
dit nieuw leven is een fuckkonijn  
het fuckt en fuckt en fuckt

ELS MOORS



\*

het witte fuckende konijn fuckt springvallend  
terwijl oesters openbreken op het rode bed  
hier zou ik kunnen zijn de tong in vurig water  
steken of over het volle voetvlak van zijn zolen  
laten glijden het bergen van het betere gevoel  
een lichaam tot het past



\*

de witte fuckende konijnen  
wonen onder roestige kerktorens nabij de plaats  
'geen afval dumpen' zij schuiven in en uit elkaar  
vooral daar waar niemand hen vermoedt  
sluiten zij hun poten om het zachte witte vel

ELS MOORS



\*

als ik op een ochtend wakker word  
dan naast de witte fuckende konijnen in het gras  
de langgerekte velden zijn nog kaal – vaal –  
is de ochtend door het raam





\*

in gorinchem ligt  
een baal hooi in de berm  
in gorinchem  
hangt de staalkabeldraad hoog  
aan de kraan naast het station  
als een ijzeren hoek in de lucht  
als een hoek in de lucht

het is drie uur in gorinchem  
het is de late middag in gorinchem  
de baal hooi ligt in de berm  
de staalkabeldraad hangt hoog  
aan de kraan naast het station

naast het station van gorinchem  
in de lucht het meisje van de  
v&d loopt over de brug  
met een tas aan de arm  
de baal hooi ligt in de berm

in gorinchem  
hangt de staalkabeldraad hoog  
aan de kraan  
als een ijzeren hoek in de lucht  
als een hoek in de lucht



\*

ik gedoog dat ik werd geschapen  
en raak me aan ik ben een en al  
zeanemoon

een koude wind komt van over  
de bergen het regent al dagen  
en er is geen beterschap

in zicht iedereen houdt de lippen  
op elkaar in izig zwijgen  
en de wijzer van de teller  
flirt voortdurend met het nulpunt

als ik spreek dan enkel nog  
met moordenaars en dieven  
die zich verschansen als  
bedoeïenen in de woestijn

mijn eenzame spraak  
is kuis als het water van  
een oceaan maar dan van  
voor hij door de wereld  
als stortplaats werd gebruikt



\*

loop ik achter iets aan op straat: een ijsblok voetsporen  
paddestoelen schieten als pistolen uit de grond  
een serveerster ligt op bed begraven ze zegt  
het is altijd slecht slapen of janken van geluk

maar zij zal zich moeten haasten  
zij kan nu immers elk moment  
worden gespiest door een goed geschapen man  
respect voor de armen

ELS  
MOORS

het zit hem in de kleren die ze dragen niets past  
de overzetboten richting lampedusa zitten vol  
maar wat in de meerderheid is het volk  
wil tegenwoordig al uit eigen beweging zinken  
het goud voor eeuwig in de etalage laten roesten

dus wij zwijgen als god het wil  
bezwangert hij de lucht  
met gesmolten poedersuiker

vermommingen

ik blijf ze aan- en uittrekken  
tot mijn armen ervan kraken



\*

het is al erg en toch zal het nog  
erger worden ik ben niet dat  
wat mij omringt ik heb alleen  
spiegels nodig omdat ik voornamelijk  
onzichtbaar blijf als ik niet ook  
blind naar binnen kijk

de straat verandert met het licht  
van haar voorbijgangers de  
schijnwerpers in het theater  
de ingebeelde drempel  
de dood zoals ik me hem  
had voorgesteld

als ik hem onder ogen had  
kunnen komen de hond  
is de hond is de hond

al mijn woorden blijven wijken  
voor het eigenzinnige blaffen  
van mijn mond



\*

ik val steeds van de wereld af  
als ik stilsta om zo maar om me heen te kijken  
verlies ik neus ogen en glimlach in de ramen  
waar ik aan voorbij kom  
overdag

de perfecte samenleving vereist de  
perfecte onverschilligheid dus ik gebruik  
straten en pleinen zoals ik de metro neem  
ik wacht stap in en klamp me vast  
aan een lederen lus

en ik maak me zorgen  
moet de stervende vandaag of morgen  
sterven?

jij slaapt diep aan beide  
zijden van het bed zodat je je  
steeds naar het midden kan draaien  
om me te zien

je bent een gier en je ruikt  
mijn zieltogend vlees  
je ziet me doodgaan  
en geniet



\*

koop naald en draad en beeld je in dat je tijd hebt om alle gaten in je garderobe te stoppen beeld je in dat er een dag komt dat het niet meer uitmaakt wat je draagt omdat je een ziel hebt stralend en zuiver en steriel als een pak witte watten beeld je in dat je nog uit de buik van een moeder zal rollen ooit een moeder die veel mooier is dan de moeder die je nu hebt ze ruikt naar amandelbloesems en als je eenmaal ter wereld bent gekomen aait ze je voor de eeuwigheid met haar zachtblonde haar en ronde tietjes en de tepels van de tietjes zijn kleine bruine vogelbekjes die hongerig op je lippen wachten het verlangen van planten die dorst hebben is water dat uit de hemel valt het is niet te koop en niet omkoopbaar en er is een directe lijn tussen jou en het water door middel van de woorden die je zegt het gaat niet om wat je zegt het gaat om hoe je het zegt hoe je het hebt gezegd en hoe je het zal zeggen en hoe je ademt terwijl je het zegt en naar het raam bent gelopen het raam is groot en vierkant en geeft uitzicht op de obligate boom en de wereld en roofvogels de vorm van je naakte voet loodst je ook nu weer naar een altijd voor het eerst te betreden weg vlinders die nat worden in de regen fladderen en neuken veilig onder een blad in stilte zou je denken maar jouw stem omarmt me geruislozer nog dan de zon

**frontal explosiv**

\*

psyché tirannie het vocabulaire  
woont op de krim de machteloze vrouw  
plant lelietjes van dalen dezelfde keren  
terug vanonder de schaduwzaden

heeft mijn moeder het tegen mij gezegd  
hoe vaak strooide jan het himalaya zout  
in de plantages van de gegentrificeerde hooft  
kap ermee diets wordt het niet meer

de hele erogene voorzijde voelt  
als geraspte emmentaler het rakettenmeisje  
bombardeert ijsjes als een truckchauffeur  
de tatoe slaapt nog maar zijn penisverlengende

ingreep keft reeds in de bench  
van de beschaving uitbreken is als  
borsjt rode biet en olga's gejaagde  
verzoek om voortplanting

doe maar niet

dat male gecoupeerde brein  
dat geeuwend kalasnikovs bedient



\*

dus nu voor echt tijd in het zonnetje en onder  
de radar van de parasol-leverancier die ook  
vanochtend weer de pommade vergat

als je niet kijkt zie je jezelf niet stoffig  
plus melancholische retrogade boomerangs  
knallen als grootmoeder's pruim

het was haar pruim in het luchtruim die de  
sound of musicmeester van zijn sado masochistische  
moustache voorzag ik kan niet weerstaan aan

de neiging tot voordringen inhalen toch zijn  
alle route's die ik insla te laat genomen en breek  
me de bek nu eindelijk open dat ik dat debiele

gaar gestoofde mosterdgas aan de  
knipperlichttoets kan onderwerpen





\*

alles is verkocht of weggegeven  
de grenzen heb ik opgeraapt en vacuüm  
verpakt gepost met een pakjesdienst in peru  
die in februari fruit levert aan de ex-kolonisator

het is okay je kunt hier binnen en buiten zonder  
problemen ik ben er op voorzien en trouwens  
binnen gebeurt het buiten enkel de  
eeuwigdurende verwarring van plofkoppen

nog enkele weken en de bombardementen zullen de  
overhand hebben genomen een olievat meer  
of minder kan elke oligarch op het kastje jagen  
ja eva wilde jagen ja johannes was melaatser dan melasse

ik heb drie dagen eiwit uit het  
kuitenzuur gebrouwd en de  
schoorsteen dampte dapper al het

schors weg en knipte de nagels



\*

het circus vertoont fouten het heeft te maken  
met het schitteren van de leemte in de kleigroeve van  
dagestan daar brak voor het eerst bij het merendeel  
van de aasgieren de goudklomp en de wereld volgde

rabiaat in het oppimpen van de stress moeiteloos gemelkt  
door factor 30 van l'oreal 't internet stroomde over van kogelvrije  
dystopieën men volgde in ondiep klimaatverstorend water begon  
met het opmeten van de radio-actieve doorsneelengte van een

gemiddeld en onbemiddeld leven in de pensioen gespaarde appelen  
voor de dorst in de toendra terwijl de tuinman en tarzan elkaar  
er wederzijds van beschuldigden niet te hebben gelezen

wat zij lijdzaam opschreef voor later



\*

in dit uitzicht wilde ik wel uitdoven  
zoals naties het einde van de aansterkende  
bouillon beloven op voorwaarde dat het  
aanpalen van hekken en prikkeldraad

het territorium voor de zwijnen en de  
jacht goedschiks met wederzijdse  
beklemming kan worden opgeklopt

je ziet alleen het polsbandje

maar de tunnel door het gehackte brein  
blijft vol zure room lopen ik sliep in die  
tot in extreme hoogte omwalde lactosekuip  
zag de spionkoppen 's nachts de koplampen bij

elkaar steken en de nieuwslezeres gaf de beelden  
de omkadering waar ze om verluchtende  
vluchtelingen vroegen: ook de russen zijn  
boos en de polen nemen het initiatief

en neemt u zelf ook een vluchteling  
onder de vroegrijpe veren

ik ben een lafaard het front werkt  
enkel op mijn frontale hersenkwabben



## Klimaatlied-Climate song

(This project I did as a National Poet: the text is put to music, it's has been translated into many languages and each translation is put to music again into a new 'song': so far a songs exists in Dutch, German, South African and Arabic. Texts translation are also available in English and French.)

auto's die drijven op een zee van plastic  
naar hete planeten vandaag ben ik ziek

ik heb koorts van de liefde  
ik heb koorts van de brand  
ik heb koorts van mijn moeder

geen boom op haar strand  
is veilig voor 't water  
dat komt waar het gaat  
hoe heter hoe beter en ja ook op straat

\*

zee doet niet mee en is morgen kapot  
één chimpansee later en dan ben ik god

ik heb koorts van de liefde  
ik heb koorts van de brand  
ik heb koorts van mijn moeder

geen boom op haar strand is veilig voor 't water  
dat komt waar het gaat (x2)

**onderweg naar huis**

waar een kat op me wacht is het broeierig  
mijn longen kreunen onder het gewicht van  
tegels vloeren en dan weer rotsblokken

de pijn die ik hartstochtelijk heb toegelaten  
de voorwaarde voor mijn niet-aflatende  
extase of hoe de zomer hoog  
bij me naar binnen glijdt

een avondmaal van lauwe  
door de zon verwarmde kerstomaten  
en sardienen harde witte eieren  
waarmee ik me de ogen dep

benen waarmee ik over het schoteltje melk heen  
kan zitten de woorden wijd  
en mijn vinger diep

*Els Moors, Liederens van een kapseizend paard,  
Nieuw Amsterdam Uitgevers / Het Balanseer, 2013*



### **loop ik achter iets aan op straat: een ijsblok voetsporen**

paddestoelen schieten als pistolen uit de grond  
een serveerster ligt op bed begraven ze zegt  
het is altijd slecht slapen of janken van geluk

maar zij zal zich moeten haasten  
zij kan nu immers elk moment  
worden gespiest door een grote zwarte man  
respect voor de armen

het zit hem in de kleren die ze dragen niets past  
de overzetboten richting lampedusa zitten vol  
maar wat in de meerderheid is het volk  
wil tegenwoordig al uit eigen beweging zinken  
het goud voor eeuwig in de etalage laten roesten

dus wij zwijgen als god het wil  
bezwangert hij de lucht  
met gesmolten poedersuiker

vermommingen

ik blijf ze aan- en uittrekken  
tot mijn armen ervan kraken

*Els Moors, Liederens van een kapseizend paard  
Nieuw Amsterdam Uitgevers / Het Balanseer, 2013*



### **het paard is geen paard**

maar het staat in de coulissen  
en ik klop het op de manen

de manen van het paard wachten  
tot ze worden bevrijd door mijn mond  
het zijn cirkels die op mijn bord liggen

draaiend aan het reuzenrad tot maan en rad  
aan elkaar gespaakt en ikzelf in het luchtledige  
mijn chocolade billen richting zijn ronde neusgaten

heb geschoven het paard naar suiker en hooi begint  
te vlooien zandkastelen losliggend zeewater  
de achtergrond waartegen wij beide

galopperen  
haastig rollend hitsig  
schuimbekkend

Els Moors

*Els Moors, Lieder en van een kapeizend paard  
Nieuw Amsterdam Uitgevers / Het Balanseer, 2013.*



### **de bomen nodigden uit tot wandelen**

met hun knoestige stammen en wijde kruinen  
het pad volgde de bomen  
en ik volgde het pad

de vogels bezaten en bewoonden  
de bomen zij hadden één groot vogellichaam dat  
zich voortdurend vernieuwde

toen een vogel viel lag hij met gekromde rug in het zand  
de zwarte kraalogen star de vleugels  
half dicht geplooid  
half in vliegstand

het miniscule licht doorlatende bekje  
open  
ontzet

ontving hij zijn laatste kus  
in de lucht zingt hij in het  
maanlicht

*ik mag niet vergeten dat ik voeten heb  
en benen zwaar als zoutzakken*





**ik gedooft dat ik werd geschapen**

en raak me aan ik ben een en al  
zeanemoon

een koude wind komt van over  
de bergen het regent al dagen  
en er is geen beterschap

in zicht iedereen houdt de lippen  
op elkaar in ijsig zwijgen  
en de wijzer van de teller  
flirt voortdurend met het nulpunt

als ik spreek dan enkel nog  
met moordenaars en dieven  
die zich verschansen als  
bedoeïenen in de woestijn

mijn eenzame spraak  
is kuis als het water van  
een oceaan maar dan van  
voor hij door de wereld  
als stortplaats werd gebruikt

*Els Moors, Lieder van een kapseizend paard  
Nieuw Amsterdam Uitgevers / Het Balanseer, 2013*



**ik ben de tuinman met een alibi**

en een paars skipak  
ik onderhoud het terrein  
waarop de ballen worden geslagen  
en op het uiteinde  
waar het balletje valt  
ligt meestal het lijk

in een glazen tickethuis verkoop ik ijs  
aan de bezoekers  
tot ik een boom ben  
die door de bliksem wordt getroffen  
en een veld rond zich verzameld heeft

's ochtends ga ik met koude voeten de straat op  
aan mijn hand de oranje plastic mand  
waarmee de melk wordt binnengehaald

ik ga niet over één nacht ijs

als ik mijn benen spreid  
doe ik alsof het vleugels zijn

*Els Moors, Er hangt een hoge lucht boven ons  
Nieuw Amsterdam, 2006.*

**De witte fuckende konijnen**

de witte fuckende konijnen fucken  
en zij fucken samen het dak plat  
zonder afstandsbediening  
galm galm het is ochtend!  
het is ochtend in dit natte land  
dit tandpasta nutella land  
dit natte afgematte veld  
er staan drie camping caravans met  
oranje gordijnen een uit zichzelf verschenen  
flard mist trekt zijdelings het oog voorbij

\*

**er** gebeuren vreemde dingen in dit huis  
waar de muren zich niet lijken te willen  
rechten - niet recht willen zijn -  
er slapen mannen in het bed  
meestal valt de deur vanzelf dicht

\*

**in** dit voetlicht zoek ik de witte fuckende  
konijnen de leegte staat op draagbaar  
een twee drie mars laten we samen  
bewegen en niet onnodig wervels kraken  
leg beide handen liefdevol rond dit brein  
wij gaan huiswaarts  
naar het witte fuckende konijn

\*

**het** oude witte fuckende konijn heeft nooit meer gedaan  
het fuckte waarna het fuckte waarna het weer verder fuckte  
precies dat - het werpt geen geile blikken naar een zwart-wit  
gestreepte zomerjurk - het oude witte fuckende konijn fuckt  
blind een nageslacht vooruit



\*

**de** ooievaar brengt het kind en zingt  
vrolijk tollen bomen door het gras  
dit nieuw leven is een fuckkonijn  
het fuckt en fuckt en fuckt

\*

**het** witte fuckende konijn fuckt springvallend  
terwijl oesters openbreken op het rode bed  
hier zou ik kunnen zijn de tong in vurig water  
steken of over het volle voetvlak van zijn zolen  
laten glijden het bergen van het betere gevoel  
een lichaam tot het past

\*

**de** witte fuckende konijnen wonen  
onder roestige kerktorens nabij de plaats  
'geen afval dumpen' zij schuiven in en uit elkaar  
vooral daar waar niemand hen vermoedt  
sluiten zij hun poten om het zachte witte vel

\*

**als** ik op een ochtend wakker word  
dan naast de witte fuckende konijnen in het gras  
de langgerekte velden zijn nog kaal - vaal -  
is de ochtend door het raam

*Els Moors, Er hangt een hoge lucht boven ons  
Nieuw Amsterdam, 2006.*

**psyché tirannie het vocabulaire**

woont op de krim de machteloze vrouw  
plant lelietjes van dalen dezelfde keren  
terug vanonder de schaduwzaden

heeft mijn moeder het tegen mij gezegd  
hoe vaak strooide jan het himalaya zout  
in de plantages van de gegentrificeerde hood  
kap ermee diets wordt het niet meer

de hele erogene voorzijde voelt  
als geraspte ementaler het rakettenmeisje  
bombardeert ijsjes als een truckchauffeur  
de tatoe slaapt nog maar zijn penisverlengende

ingreep keft reeds in de bench  
van de beschaving uitbreken is als  
borsjt rode biet en olga's gejaagde  
verzoek om voortplanting

doe maar niet

dat male gecoupeerde brein  
dat geeuwend kalasjnikovs bedient



### **alles is verkocht of weggegeven**

de grenzen heb ik opgeraapt en vacuüm  
verpakt gepost met een pakjesdienst in peru  
die in februari fruit levert aan de ex-kolonisator

het is okay je kunt hier binnen en buiten zonder  
problemen ik ben er op voorzien en trouwens  
binnen gebeurt het buiten enkel de  
eeuwigdurende verwarring van plofkoppen

nog enkele weken en de bombardementen zullen de  
overhand hebben genomen een olievat meer  
of minder kan elke oligarch op het kastje jagen  
ja eva wilde jagen ja johannes was melaatser dan melasse

ik heb drie dagen eiwit uit het  
kuitenzuur gebrouwd en de  
schoorsteen dampte dapper al het

schors weg en knipte de nagels



### **Reservaat van de traagheid**

het hoge door de zon beschenen groene gras  
waar in gedachten koeien grazen  
vet wordend in het geel van boterbloemen

wat dit gestage stromen onderbreekt

is gestroomlijnd en haakt zich moeiteloos  
als twee kanovaarders in strakke bodysuits  
die hun kano weer het land op dragen  
vissers die een visnet binnenhalen

het zachte droge ploppen van een tennisbal  
in een raket - het schip met de naam tijd-  
meert glijdend over traagheid altijd ergens anders  
aan ik ben het touw waardoor dit schip zijn haven

vindt ik ben het oord waarin het zijn bestemming hoort  
en wat van de mensen is oogt en klinkt te licht bijna  
frivool terwijl die zachte gladde traagheid onaangeroerd  
en wijds omwille van iets buitensporigs

(waarvan ik hoop dat het zo meedogenloos  
mag blijken als het zich aan me vertoont)

gelaten verder stroomt



### **Hoe heter hoe beter (Klimaatlied)**

auto's die drijven op een zee van plastic  
naar hete planeten vandaag ben ik ziek

ik heb koorts van de liefde  
ik heb koorts van de brand  
ik heb koorts van mijn moeder

geen boom op haar strand  
is veilig voor 't water  
dat komt waar het gaat  
hoe heter hoe beter en ja ook op straat

zee doet niet mee en is morgen kapot  
één chimpansee later en dan ben ik god

ik heb koorts van de liefde  
ik heb koorts van de brand  
ik heb koorts van mijn moeder

geen boom op haar strand is veilig voor 't water  
dat komt waar het gaat



**On the way home**

where a cat is waiting for me it is sweltering  
my lungs groan under the weight of  
tiled floors and then rock blocs

the arrow passionately given passage  
condition for my unwavering  
ecstasy or how high summer slides  
inside me gliding high

a dinner of lukewarm  
sun-heated cherry tomatoes  
and sardines and white stone eggs  
to dab my eyes with

legs with which the saucer of milk  
I straddle the words wide  
and my finger deep

Els Moors, *Liederen van een kapseizend paard*,  
Nieuw Amsterdam Uitgevers / Het Balanseer, 2013  
Original poem: **onderweg naar huis**  
*Translation: Joshua Clover and Sarah Posman*



**so I am running after something on the street:**

**iceblock footprints**

mushrooming like gunshots from the ground  
a waitress lies buried in bed she says  
it's always sorry sleep or joy-cry

but she must make haste  
for any moment now she could  
be impaled by a large man  
respect for the poor

it's in the clothes they wear nothing suits  
the ferries for Lampedusa are full  
but for the mass of people in main  
nowadays would like to sink of their own accord  
leave the gold in the shop displays to rust forever

so we shut up when god wills it  
impregnating the air  
with molten sugar powder

disguises

on and offing on and offing  
until my arms crack

Els Moors, *Liederen van een kapseizend paard*  
*Nieuw Amsterdam Uitgevers / Het Balanseer, 2013*  
Original poem: **loop ik achter iets aan op straat:**  
**een ijsblok voetsporen**

Translation: Joshua Clover and Sarah Posman



**the horse is no horse**

but it waits in the wings  
and I stroke its moon

its mane waits  
until liberated by my mouth  
its phases are lying on my plate

turning the Ferris wheel until moonmane and wheel  
have spoke jointly and in the void  
my chocolate ass drawn toward its round nostrils

pushed the horse starts angling for sugar and hay  
for sandcastles fleas seafoam worked loose  
background against which we both

gallop  
urgent rolling boil  
seething

Els Moors

Els Moors, *Liederen van een kapseizend paard*  
Nieuw Amsterdam Uitgevers / Het Balanseer, 2013.

Original poem: **het paard is geen paard**

Translation: Joshua Clover and Sarah Posman



**the trees asked for walking**

with their gnarled trunks and wide crowns  
the path followed the trees  
and I followed the path

the birds were owner occupants  
of the trees they had a great bird body that  
renewed itself insistently

when a bird fell he lay hunched in the sand  
beadblack eyes frozen the wings  
half infolded  
half flightpoised

tiny translucent beak  
open  
agape

his last kiss given  
of the air he sings in  
moonlight

I must not forget that I have feet  
and legs heavy as sacks of salt

Els Moors, *Liederen van een kapseizend paard*  
Nieuw Amsterdam Uitgevers / Het Balanseer, 2013  
Original poem: **de bomen nodigden uit tot wandelen**  
Translation: Joshua Clover and Sarah Posman



**I'm reconciled with being created**

and I'm touched all  
sea anemone

a cold wind comes from over  
the mountains it has been raining for days  
and there is no improvement

in sight everyone keeps their lips  
pressed together in icy silence  
and the thermometer's needle  
can't stop flirting with zero

Els  
Moors

if I speak henceforth only  
with murderers and thieves  
who go to ground like  
Bedouins in the desert

my lonesome speech  
is chaste as the water of  
an ocean but then  
then before the world  
used it as a dump

Els Moors, *Liederen van een kapseizend paard*  
Nieuw Amsterdam Uitgevers / Het Balanseer, 2013  
Original poem: **ik gedoog dat ik werd geschapen**  
Translation: Joshua Clover and Sarah Posman



**I am the gardener with an alibi**

and a purple jumpsuit  
I maintain the premises  
where the golf balls rise and fall  
and the body often lies  
at the far end of the arc

in a glass booth I sell ice cream  
to the visitors  
until I am a tree  
lightning-struck

I gather a field around me

mornings an orange plastic basket in my hand  
I go barefoot into the street  
to bring in the milk

I do not walk on thin ice

when I spread my legs  
I pretend they are wings

Els Moors, *Er hangt een hoge lucht boven ons*  
Nieuw Amsterdam, 2006.

Original poem: **ik ben de tuinman met een alibi**

Translation: Joshua Clover en Willem Groenewegen  
For Poetry Parnassus, London 2012.

**The white fucking bunnies**

the white fucking bunnies fuck  
and they fuck the roof flat  
without remote control  
chime chime it's morning!  
morning in this wet land  
this toothpaste nutella land  
this wet wasted field  
there are three airstreams with  
orange curtains a patch of fog appearing  
on its own slips sideways out of view

\*

**strange** things happen in this house  
where the walls seem not to want  
to right themselves – to not want to be right –  
there are men asleep in the bed  
usually the door closes on its own

\*

**in** this footlight I seek the white fucking  
bunnies emptiness is stretched on a gurney  
one two three march let's move  
together and crack no vertebrae needlessly  
both hands lovingly clutching this brain  
we are homeward bound  
to the white fucking bunny



\*

**the** old white fucking bunny is never done  
it fucked after which it fucked whereupon it further fucked  
precisely that – it casts no horny eye on a black and white  
striped summer dress – the old white fucking bunny fucks  
blindly into posterity

\*

**the** stork brings the baby and sings  
merrily spinning through the tree grass  
this new life is a fuckbunny  
it fucks and fucks and fucks

\*

**the** white fucking bunny fucks jumpfalling  
while cracking oysters on the red bed  
I could be here putting the tongue in fiery water  
or letting it slide over the broad plane of  
his soles mounting the better feeling

a body until it fits

\*

**the** white fucking bunnies live  
under rusty steeples near the ‘no  
dumping’ site they slide in and out of each other  
especially there unsuspected  
clutching at each other’s soft white skin





\*

if I rise one morning  
then next to the white fucking bunnies in the grass  
the attenuated fields are voided – faded –  
is the morning through the window

Els Moors, *Er hangt een hoge lucht boven ons*  
Nieuw Amsterdam, 2006.

Original poem: **De witte fuckende konijnen**

Translation: Joshua Clover and Sarah Posman

Translation: Joshua Clover and Sarah Posman

EIS  
MOORS



### **psyche tyranny the lexicon**

lives in the Crimea the powerless woman  
plants lilies of the valley the same times  
back from beneath the shadow seeds

my mother has told me  
how often jan spilled the himalaya salt  
in the gardens of the gentrified hood  
give it up nobody's fooled any more

the whole erogenous front side feels  
like grated Emmental the rocket girl  
bombs ice creams like a lorry driver  
the tattoo is still asleep but his penis extending

procedure is already yelping in the kennel  
of civilization escape is like  
borscht red beetroots and olga's hectic  
request for reproduction

don't do it

that male docked brain  
that services gaping Kalashnikovs

(Original poem: **psyché tyrannie het vocabulaire**)

(Translation Donald Gardner)

**everything's sold or given away**

i gathered up the borders and sent them  
vacuum-sealed with a peruvian delivery service  
specialised in february fruit for the former coloniser  
it's okay you can get inside or out here  
no problem i'm well set up and anyway  
inside's where it's at outside only the  
eternal confusion of overbred broilers  
a few more weeks and the shelling  
will get the upper hand a barrel of oil more  
or less will wind up any oligarch  
yes eve wanted to hunt yes john was well past outcast  
for three days i brewed protein  
from the acid in my calves while  
the chirpy chimney smoked the  
stack down and cut the nails

(Original poem: **alles is verkocht of weggegeven**)  
(Translation David Colmer)



## Reservation of slowness

the tall green grass shone down on by the sun  
where in your mind cattle are grazing  
fattening in the yellow of buttercups

what this steady streaming interrupts

is streamlined and hitches effortless  
like two canoeists in tight-fitting bodysuits  
dragging their canoe onto land again  
fishers who haul a fishing net back in

the gently dry plopping of a tennis ball  
against a racquet the ship with the name time  
moors gliding over slowness always somewhere other  
I am the rope by which this ship finds its port

I am the home where its destiny belongs  
and eyes what belongs and sounds too light almost  
frivolous while the smooth and gentle slowness undisturbed  
and vast in the name of some excessive thing

I hope may prove so merciless  
as it presents itself to me

resignedly flows on

(Original poem: **Reservaat van de traagheid**)

**The Hotter the Better. (Climate Song)**

Cars that drive  
on a sea of plastic  
to hot planets  
today I am sick.

I've caught a fever from love  
I've caught fever from the flames  
I've caught a fever from my mother  
no tree on her strand

is safe from the water  
that flows where it goes  
the hotter the better  
and on the street too

sea doesn't join in  
and tomorrow's it's dead  
one chimpanzee later  
and then I am god

I've caught a fever from love  
I've caught fever from the flames  
I've caught a fever from my mother  
no tree on her strand

is safe from the water  
that flows where it goes  
is safe from the water  
that flows where it goes

(Original poem: **Hoe heter hoe beter (Klimaatlied)**)







This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© original poems: Els Moors  
© translation into Slovak: Lucia Matejková  
© Symposium, Ars Poetica, 2023

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Ars Poetica, o.z., Vlčkova 18, 811 05 Bratislava

Editor: Martin Solotruk  
Slovak language editor: Martin Solotruk  
Graphic design & layout: Lívia Kožušková

ISBN 978-80-974717-2-9

[www.arspoetica.sk](http://www.arspoetica.sk)  
[www.facebook.com/ARS.POETICA.sk](https://www.facebook.com/ARS.POETICA.sk)

**ars'poetica**®  
international poetry festival  
& publishing house

[www.versopolis.com](http://www.versopolis.com)



**u** fond  
na podporu  
umenia